

## **Секция «Теория, история и методология перевода»**

### **Лингвопереводческие аспекты гастрономического дискурса**

***Ундрицова Мария Владимировна***

*Аспирант*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия*

*E-mail: marusiaun@mail.ru*

Современная философия и практически все гуманитарные науки в основе своих парадигм использовали понятие «язык» как мирообразующую сущность.

Лингвистический поворот, произошедший в начале XX века в западноевропейской философии, сделал язык важнейшим предметом исследования.

Вслед за Л. Витгенштейном, обратившим внимание на характеристики обыденного языка, многие ученые и исследователи начинают рассматривать язык как отражение мира. Пределы языка знаменуют пределы мира. Понять реальность возможно, лишь исследуя язык.

Пытаясь выявить различия между эпохами, Мишель Фуко выявил, что главным отличительным признаком установленных в эти эпохи эпистем, является взаимосвязь языка, мышления, знаний и вещей.

В этот период особое внимание уделяется дискурсам и дискурсивным практикам, взаимоотношению языка, культуры, мышления, каким образом одно предопределяет «другое».

Целесообразно рассмотреть особенности гастрономического дискурса в рамках «лингвистического поворота» в гуманитарных науках, в том числе и в переводоведении.

Важным фактором социального и индивидуально бытия человек является проблема культуры питания.

В настоящем докладе рассматриваются лингвистические и переводческие аспекты гастрономического дискурса.

Под «гастрономическим (глуттоническим) дискурсом» понимается особый вид вербально-социального дискурса в совокупности с социально-культурными, религиозно-этническими, лингво-философскими свойствами, целью которого является достижение глуттонической коммуникации. Это фрагмент текста или речи, связанный с процессом питания, при котором учитываются участники, условия, способы общения, среда, в которой протекает разговор, место и время коммуникации, цели и мотивы, а также жанр и стиль речи. Питание является важнейшим компонентом культуры народов мира, частью повседневной жизни человека.

Гастрономический дискурс является неотъемлемой частью культур всех народов мира. При том, что многие ситуации, традиции и блюда стали для многих известными, переводчикам непросто передать все детали без потерь. Все это происходит в силу несоответствия языковых картин мира. Исследование данной проблематики крайне важно и должно входить в подготовку компетентного переводчика.

Гастрономический дискурс является важной составной частью жизнедеятельности человека, будь то созерцание изящных натюрмортов или чтение религиозных текстов. Его формирует огромное число экстралингвистических факторов. Он отражает культурные, языковые, этнические и идеологические картины мира.

Гастрономический дискурс представляет собой сложное явление и в то же время необычайно важное, поскольку процесс питания является жизненно необходимым для всего населения нашей планеты. Без изучения ситуаций, связанных с этой сферой, тяжело даже представить иностранный менталитет. Изучение национальной кухни способствует составлению представлений о культуре и нравах жителей определенной местности.

Интерес для исследователей представляет лингвопереводческие аспекты гастрономического дискурса.

Фразеологизмы являются неотъемлемой частью гастрономического дискурса. Гастрономические фразеологизмы можно подразделить на несколько категорий:

1. Физиологические и индивидуальные характеристики человека, описанные продуктами питания
2. Отношения между людьми
3. Изображения признаков предмета
4. Процесс питания

Тексты Священных писаний, предписывающие, какую пищу следует потреблять и от какой стоит воздержаться, являются немаловажной частью гастрономического дискурса.

Особый интерес представляют художественные тексты, которые изобилуют сценами приема пищи. Писатели и поэты используют пищевые компоненты, как для фоновых зарисовок, так и для раскрытия образа героев.

Еда может быть средством описания образа персонажа, его характеристик, как положительных, так и отрицательных. Сцены трапезы могут способствовать развитию произведения.

Особую сложность представляет гастрономический дискурс в переводе. Особенности кухонь народов мира порождают в языковом плане несоответствия. Каждый квалифицированный переводчик прекрасно понимает, что несоответствия языковых картин мира несут в себе особую трудность. Зачастую поиск нужного эквивалента может поставить в тупик.

В то время как Священные писания были переведены на многие языки мира, и сегодня их перевод нетрудно найти в интернете, перевод фразеологизмов и названий продуктов питания в художественной литературе вызывает трудности. Перевод должен не только передавать смысл оригинала произведения, но и способствовать раскрытию образов героев и замысла автора.

### **Литература**

1. Марков Б.В. Знаки бытия, М., 2001
2. Маяковский В.В. Стихотворения и поэмы, М., 2005
3. Миронов В.В. Философия. Учебник для вузов, М., 2005
4. Олянич А.В. Гастрономический дискурс в системе массовой коммуникации (семантико-семиотические характеристики), М., 2003
5. Фуко М. Использование удовольствий. История сексуальности. Т. 2. СПб., 2004

6. Хайдеггер М., Бытие и время, М., 2006
7. Vladimir Mayakovsky: <http://home.comcast.net/~alexyan/mayakovsky.pdf>
8. Read Bible Online: [http://www.readbibleonline.net/?page\\_id=8](http://www.readbibleonline.net/?page_id=8)